



22132208



CHINESE B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Friday 10 May 2013 (afternoon)
Vendredi 10 mai 2013 (après-midi)
Viernes 10 de mayo de 2013 (tarde)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for paper 1.
- Answer the questions in the question and answer booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

CHINESE B – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS B – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

《文章一》

中国环境与可持续发展资料研究中心简介

第一段

中国环境与可持续发展资料研究中心（简称资料中心）是一个环保专业图书馆。其宗旨在于配合宣传教育中心的工作，提供免费服务给环保领域的科研人员。本中心每月举办有关环保专题的讲座和专题研讨会，并开办环境英语培训班和日语班，以及提供环保售书服务。

5



第二段

资料中心是环境保护部宣传教育中心的一部分，目前拥有藏书 1.4 万余册，中英日文杂志一百余种，报纸四十余种，音像资料一百五十余种。现已实现图书自动化管理。本中心是中国环保系统内唯一的，并具有一定规模的环保专业图书资料中心。自 1998 年初成立以来，图书年增量约两千册，目前已颇具规模，为中国在环境保护和可持续发展领域，收集图书资料最全、时效性最强的信息源和向公众开放程度最高的环保图书馆。自开放以来共接待来访者 4 万余人次。

10

第三段

本中心成立以来，得到了世界资源研究所、联合国环境署、日本驻华大使馆、香港环境运动委员会、香港地球之友、日本电气公司、中国国家图书馆等众多组织的帮助，在此表示衷心的感谢。

15

第四段

开放时间：

星期一至星期四

上午八点半至下午四点半

星期五

上午八点半至下午四点

中国环境与可持续发展资料研究中心简介

《文章二》

一只虫子的旅行



一 差一步，我就要跳进周杰伦的行李箱里……

10月初我躲在林总的行李箱，坐高铁、搭飞机，从台南一跃而到了美国纽约。

5 我的爷爷奶奶爸爸妈妈都是世居在台南的虫子，以吸牛、狗的血维生，日子过得悠闲逍遥。我常常坐在老狗阿福背上，跟着黄牛阿水缓慢的脚步摇摇晃晃地来到田边，看着孩子们在田埂边奔跑嬉戏。

10 二 林总常说，纽约华尔街熙来攘往的银行家，有“点纸成金”的魔力，听得我十分着迷，所以就跟着他来了美国。林总一到美国就直奔商展中心。我看着门可罗雀的商展中心，不敢轻举妄动。后来，我趁金发女郎 Maggie 向林总推销银行放款业务时，从他的行李箱跳到了 Maggie 的公文包。Maggie 是银行的销售代表，但林总谢绝了她。Maggie 垂头丧气，喃喃自语：今年的人潮只有去年的一半，忙了一整天，连一张订单都没接到。

15 三 我跟着沮丧疲惫的 Maggie 来到饭店。柜台人员笑咪咪地主动帮她升等到总统套房。Maggie 一进房门就给妈妈拨电话：“如果这次的商展揽不到放款的业务，我肯定会丢了这份工作，到时候只好搬回家住了。可是那念哈佛商学院时欠的学生贷款该怎么办呢？前途茫茫啊！”

20 四 听着 Maggie 的诉苦，我忽然领略到美国的好是表面的风光；家乡虽然不大，人们实实在在盘算手上的资产，本分过日子，不玩华丽的金钱游戏，不如意只是一时的。我突然好想家！对了，媒体报导周杰伦就快要来纽约开演唱会，听说就住在这家饭店，那我可要抓住机会跟他一起回家。

好棒啊！我鼓足了气，奋力地一跳！



《跳进酷酷嫂的行李箱》(January 11 2012)

《文章三》

《虎妈战歌》 回响

一

华裔教授蔡美儿的《虎妈战歌》出版后，立即轰动了美国教育界，引起全球关注。该书介绍了她如何以中国式教育方法管教两个女儿：要求每科成绩拿A、琴练不好就不准吃饭，甚至骂女儿垃圾等。《时代》周刊写道：



5

10

蔡美儿用她的笔，让美国的父母思考“我们是不是就是她所说的‘失败者’？”。此外，还提到美国经济出奇地糟糕，经济增长2.6%，失业率却高达9%，而中国却有10%的经济增长，并指出“经济是这样，教育也如此”。

二

英国媒体分析，美国人如此激烈的反应，其实跟中美表现迥异的经济状况密不可分。当美国面临最严重的经济颓势时，中国经济却稳步增长。英国《经济学人》杂志声称，如果不是因为中国经济日益受到关注，不是美国害怕中国崛起，这场争论可能很快就偃旗息鼓。针对美国媒体一窝蜂地指责，《新闻周刊》则安抚美国母亲们，即便虎妈们教育出来的孩子分数高，也并不意味着人民更有创造性、社会更胜一筹。

15

三

随着论战日渐激烈，蔡美儿辩称引发论战的书评都是断章取义。她澄清东方式的家庭教育如能配合母爱、家长的理解，肯定能帮助孩子过幸福生活；她的书不是教育儿女指南，是她为人母十余年的回忆录。《纽约时报》认为，这根本是她招架不住批评，被迫后退。

20

四

在中国大陆很多妈妈却不买蔡美儿的账。著名海归洪晃就说蔡美儿的行为简直就像“地狱老母”，她表示：“我在中国所认识的母亲中，没人会像她那样对待孩子”。

“华裔妈妈登《时代》封面严厉育女惹争议”重庆晚报 (2011-01-25)

《文章四》



网络新宠—微博

第一段

微博是一种新兴的大众传播媒介，也是Web3.0时代的网络新宠。微博用户通过转发、评论和收藏功能，将信息在几秒间传达，不但可以引发关注，甚至可以改变公众舆论议题走向。

第二段

作为一种新的媒体形式，微博群体传播的效果不可小觑。博主通过“关注”和“被关注”的形式形成各种的“小群体”，进而在共同关注某一议题时，通过“评论”、“转发”等与博友多面互动的形式，发展成一定规模的群体传播。在微博世界里，这些有归属感的群体，在新浪微博中成为“微群”，群内成员的兴趣、爱好高度一致。

第三段

2010年两会期间，多家新闻媒体开通官方微博【-例-】两会动态进行实时报道，进而【-37-】博友能及时了解所关注的信息。笔者长期关注明星姚晨的新浪官方微博，【-38-】2011年5月3日，其官方微博关注人数多达8007676人，【-39-】新浪微博关注度第一位。当她通过微博证实自己离婚时，【-40-】信息被大量评论和转发，在网络上引起轩然大波。

第四段

微博在短短几年内就已经掀起了一场传播革命。虽然仍有不少问题，但是随着信息技术的发展、移动通信设备的革新，以及相关法规的不断健全，我们有理由期待，中国微博能够走得更远。



《自媒体时代，微博的宏观传播效果》，
闫坤、李宁，人民网（2011年12月15日）

《文章五》

过客

一



第四天的夕阳下，你们回到了泸沽湖畔。松娜说她终于完成了生命中一场必然的旅行。相对于你的偶然，这何尝不是一种必然的牵引。松娜轻轻问你是否会跟她一同返回村里。你摇头说自己将取道去湖畔东侧的草海后，再去丽江准备自己另一次的出发。

5

二

“这是我们最后的时间吗？你以后还会不会回到泸沽湖呢？”松娜脸上泛着湖水的闪光，似乎渴盼地想听到你肯定的回答。一个终点的意识，突然燃起你海潮般的思维，你的心，再也不能宁静。你将如何去看待，去回应这短暂旅途的终点，才能证明这样的追求，为的是归航的承诺。

10

三

经过一整个秋季，你真踽踽独行到了拉萨。松娜曾对你说旅途完成后，一定要拨电话告诉她那个你最后到达的地方，否则她将一直为你担心下去。

四

你遵守了承诺拨了电话。从拉萨到云南，电话那头偏远的声音是松娜的母亲，你没说你是谁，怕她根本不记得你了。她却用生涩的语句告诉你松娜去工作了，还问“‘你’去了哪里去了那么久，怎么还不回来？”那时，你竟然无言回答这位老母亲的问题。她为什么还记得你这位仅仅是一面之缘的过客？她为什么竟会发出那种召唤亲人似的声音？你只告诉她，你在一个很遥远的地方，要经过很久才能回去。你不知道她能不能理解。

15

20

五

挂断电话，你突然意识到——所有的路途，都只是行过，而无所谓的完成的，那未来将一直未来，有一种不完整的情绪尚在等待填满。

《转山——边境流浪者》，谢旺霖，
远流出版社，台北，（2010年）

CHINESE B – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS B – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO B – VERSIÓN TRADICIONAL

《文章一》

中國環境與可持續發展資料研究中心簡介

第一段

5

中國環境與可持續發展資料研究中心（簡稱資料中心）是一個環保專業圖書館。其宗旨在於配合宣傳教育中心的工作，提供免費服務給環保領域的科研人員。本中心每月舉辦有關環保專題的講座和專題研討會，並開辦環境英語培訓班和日語班，以及提供環保售書服務。



第二段

10

資料中心是環境保護部宣傳教育中心的一部分，目前擁有藏書 1.4 萬餘冊，中英日文雜誌一百餘種，報紙四十餘種，音像資料一百五十餘種。現已實現圖書自動化管理。本中心是中國環保系統內唯一的，並具有一定規模的環保專業圖書資料中心。自 1998 年初成立以來，圖書年增量約兩千冊，目前已頗具規模，為中國在環境保護和可持續發展領域，收集圖書資料最全、時效性最強的資訊源和向公眾開放程度最高的環保圖書館。自開放以來共接待來訪者 4 萬餘人次。

第三段

15

本中心成立以來，得到了世界資源研究所、聯合國環境署、日本駐華大使館、香港環境運動委員會、香港地球之友、日本電氣公司、中國國家圖書館等眾多組織的幫助，在此表示衷心的感謝。

第四段

開放時間：

星期一至星期四

上午八點半至下午四點半

星期五

上午八點半至下午四點

中國環境與可持續發展資料研究中心簡介

《文章二》

一隻蟲子的旅行



一 差一步，我就要跳進周傑倫的行李箱裏……

10月初我躲在林總的行李箱，坐高鐵、搭飛機，從臺南一躍而到了美國紐約。

5 我的爺爺奶奶爸爸媽媽都是世居在臺南的蟲子，以吸牛、狗的血維生，日子過得悠閒逍遙。我常常坐在老狗阿福背上，跟著黃牛阿水緩慢的腳步搖搖晃晃地來到田邊，看著孩子們在田埂邊奔跑嬉戲。

10 二 林總常說，紐約華爾街熙來攘往的銀行家，有「點紙成金」的魔力，聽得我十分著迷，所以就跟著他來了美國。林總一到美國就直奔商展中心。我看著門可羅雀的商展中心，不敢輕舉妄動。後來，我趁金髮女郎 Maggie 向林總推銷銀行放款業務時，從他的行李箱跳到了 Maggie 的公事包。Maggie 是銀行的銷售代表，但林總謝絕了她。Maggie 垂頭喪氣，喃喃自語：今年的人潮只有去年的一半，忙了一整天，連一張訂單都沒接到。

15 三 我跟著沮喪疲憊的 Maggie 來到飯店。櫃檯人員笑咪咪地主動幫她升等到總統套房。Maggie 一進房門就給媽媽撥電話：「如果這次的商展攬不到放款的業務，我肯定會丟了這份工作，到時候只好搬回家住了。可是那念哈佛商學院時欠的學生貸款該怎麼辦呢？前途茫茫啊！」

20 四 聽著 Maggie 的訴苦，我忽然領略到美國的好是表面的風光；家鄉雖然不大，人們實實在在盤算手上的資產，本分過日子，不玩華麗的金錢遊戲，不如意只是一時的。我突然好想家！對了，媒體報導周傑倫就快要來紐約開演唱會，聽說就住在這家飯店，那我可要抓住機會跟他一起回家。

好棒啊！我鼓足了氣，奮力地一跳！



《跳進酷酷嫂的行李箱》(January 11 2012)

《文章三》

《虎媽戰歌》迴響

一

華裔教授蔡美兒的《虎媽戰歌》出版後，立即轟動了美國教育界，引起全球關注。該書介紹了她如何以中國式教育方法管教兩個女兒：要求每科成績拿 A、琴練不好就不准吃飯，甚至罵女兒垃圾等。《時代》週刊寫道：



5

10

蔡美兒用她的筆，讓美國的父母思考「我們是不是就是她所說的‘失敗者’？」。此外，還提到美國經濟出奇地糟糕，經濟增長 2.6%，失業率卻高達 9%，而中國卻有 10% 的經濟增長，並指出「經濟是這樣，教育也如此」。

二

英國媒體分析，美國人如此激烈的反應，其實跟中美表現迥異的經濟狀況密不可分。當美國面臨最嚴重的經濟頹勢時，中國經濟卻穩步增長。英國《經濟學人》雜誌聲稱，如果不是因為中國經濟日益受到關注，不是美國害怕中國崛起，這場爭論可能很快就偃旗息鼓。針對美國媒體一窩蜂地指責，《新聞週刊》則安撫美國母親們，即便虎媽們教育出來的孩子分數高，也並不意味著人民更有創造性、社會更勝一籌。

15

三

隨著論戰日漸激烈，蔡美兒辯稱引發論戰的書評都是斷章取義。她澄清東方式的家庭教育如能配合母愛、家長的理解，肯定能幫助孩子過幸福生活；她的書不是教育兒女指南，是她為人母十餘年的回憶錄。《紐約時報》認為，這根本是她招架不住批評，被迫後退。

20

四

在中國大陸很多媽媽卻不買蔡美兒的賬。著名海歸洪晃就說蔡美兒的行為簡直就像「地獄老母」，她表示：「我在中國所認識的母親中，沒人會像她那樣對待孩子」。

「華裔媽媽登《時代》封面 嚴厲育女惹爭議」重慶晚報 2011-01-25

《文章四》



網路新寵—微博

第一段

微博是一種新興的大眾傳播媒介，也是 Web3.0 時代的網路新寵。微博用戶通過轉發、評論和收藏功能，將資訊在幾秒間傳達，不但可以引發關注，甚至可以改變公眾輿論議題走向。

第二段

作為一種新的媒體形式，微博群體傳播的效果不可小覷。博主通過「關注」和「被關注」的形式形成各種的「小群體」，進而在共同關注某一議題時，通過「評論」、「轉發」等與博友多面互動的形式，發展成一定規模的群體傳播。在微博世界裏，這些有歸屬感的群體，在新浪微博中成為「微群」，群內成員的興趣、愛好高度一致。

第三段

2010 年兩會期間，多家新聞媒體開通官方微博 [- 例 -] 兩會動態進行即時報導，進而 [- 37 -] 博友能及時瞭解所關注的資訊。筆者長期關註明星姚晨的新浪官方微博， [- 38 -] 2011 年 5 月 3 日，其官方微博關注人數多達 8007676 人， [- 39 -] 新浪微博關注度第一位。當她通過微博証實自己離婚時， [- 40 -] 資訊被大量評論和轉發，在網路上引起軒然大波。

第四段

微博在短短幾年內就已經掀起了一場傳播革命。雖然仍有不少問題，但是隨著資訊技術的發展、移動通信設備的革新，以及相關法規的不斷健全，我們有理由期待，中國微博能夠走得更遠。



《自媒體時代，微博的宏觀傳播效果》，
閔坤、李寧，人民網，2011年12月15日

《文章五》

過客

一



5

第四天的夕陽下，你們回到了瀘沽湖畔。松娜說她終於完成了生命中一場必然的旅行。相對於你的偶然，這何嘗不是一種必然的牽引。松娜輕輕問你是否會跟她一同返回村裏。你搖頭說自己將取道去湖畔東側的草海後，再去麗江準備自己另一次的出發。

二

10

「這是我們最後的時間嗎？你以後還會不會回到瀘沽湖呢？」松娜臉上泛著湖水的閃光，似乎渴盼地想聽到你肯定的回答。一個終點的意識，突然燃起你海潮般的思維，你的心，再也不能寧靜。你將如何去看待，去回應這短暫旅途的終點，才能證明這樣的追求，為的是歸航的承諾。

三

經過一整個秋季，你真踽踽獨行到了拉薩。松娜曾對你說旅途完成後，一定要撥電話告訴她那個你最後到達的地方，否則她將一直為你擔心下去。

四

15

你遵守了承諾撥了電話。從拉薩到雲南，電話那頭偏遠的聲音是松娜的母親，你沒說你是誰，怕她根本不記得你了。她卻用生澀的語句告訴你松娜去工作了，還問「‘你’去了哪里去了那麼久，怎麼還不回來？」那時，你竟然無言回答這位老母親的問題。她為什麼還記得你這位僅僅是一面之緣的過客？她為什麼竟會發出那種召喚親人似的聲音？你只告訴她，你在一個很遙遠的地方，要經過很久才能回去。你不知道她能不能理解。

20

五

掛斷電話，你突然意識到——所有的路途，都只是行過，而無所謂的完成的，那未來將一直未來，有一種不完整的情緒尚在等待填滿。

《轉山—邊境流浪者》，
謝旺霖，遠流出版社，臺北，(2010年)